，就該送書，現在已成「惡例」。很多人見了面便說：「知道你出了一本書……」理直氣壯的就等人下句：「我送你一本。」但是，自己出過書的朋友就不會犯這個毛病，他們吃過這個苦頭，所以他們往往是先去買了你的書來看，然後跟你談他看了你的書……

而看書愛書似乎也不該再只限於學生了，很多人出了校門，踏進社會，每天忙得很，他們眞沒有看書的習慣，何況買書。他們的休閑完全被宴客、電視或……佔住了，書能給人寧靜，長人心智，實在不該一離開校門，就離棄它。

我希望大家都有這個買書的習慣，如同太太們上超級市場一般，定期的到書店、書城走走看看，那眞是美的享受，生活的昇華。

何不一次做好

席安

以本省的條件言之，同一本書很不容易出現兩種或兩種以上的版本。所以出版商出書、作者寫書、譯者譯書時應當格外細心。

出現一本好書是一件令人欣慰的事情，特別是介紹科學新知的書藉。我這句話並沒有任何褒貶的意思。我這句話是針對本省出版業的現狀而發。本省出版社的老板很少是學理工出身的。國內出了不少科學書籍，細究之下却混雜著不少僞科學（pseudo-science）。這種書不是不

可以出，問題是，非常值得出的書很多，幹嗎選上這種書？

遠景出版社的「攻擊與人性」確是一本好書——我是指原文本。中譯本却頗有紕漏。所以會出現這種現象，主要可能是由於譯者並非生物系科班出身，對於生物學專有名詞非常陌生。這原是無可厚非，因爲「隔行如隔山」的現象在今天乃是大勢所趨，但這也不是無法克服的——只須勤查字典。

現在我列舉幾個頗值商榷的名詞。譯者都是直接照音譯（括弧中的字是中譯本譯文）：

Key（基）原意爲「低島」。複數形却被譯成「基斯」。

Gorgonia（郭哥尼亞叢）原意爲柳珊瑚屬。

African acacia（非洲阿加細亞樹）acacia 這種樹是亞拉毘亞護謨樹屬。

Lignum Vitae Key（利格嫩・微塔・基）Lignum Vitae 是一種樹的名字，叫「癒瘡木」

demoiselle（狄摩沙拉）：是蜻蜓的一種，叫豆娘。

這只是在前面兩章看到的，而且都附有原文——大概是要給讀者查字典用的。

剃頭担子「兩」頭熱

知秋